



PARATY

INCAS Y CONQUISTADORES

La Chacana • Pierre Hamon

La rencontre entre les Espagnols et les Incas au XVI^e siècle fut l'un des bouleversements culturels les plus profonds de l'histoire : deux mondes, deux visions du sacré, du pouvoir, des rites et de la musique se confrontent. Lorsque les conquistadors pénètrent dans l'empire inca, deux univers sonores radicalement différents se rencontrent : la polyphonie et les traditions courtoises de la Renaissance ibérique, d'une part, les pratiques rituelles des civilisations préhispaniques, d'autre part, fondées sur des conceptions acoustiques et spirituelles profondément distinctes. *Incas y Conquistadores* explore ce moment à travers trois perspectives.

La première évoque l'Espagne de la Conquista, à partir de sources majeures telles que le *Cancionero de la Colombina* et le *Cancionero de Palacio*, formant le paysage sonore qui accompagna l'expansion ibérique vers le Nouveau Monde.

La seconde partie met en lumière les mondes sonores préhispaniques. Si, aujourd'hui, nul ne peut honnêtement prétendre faire de la musique précolombienne, les très nombreux instruments conservés permettent d'évoquer leurs résonances.

J'aime particulièrement la conception autochtone selon laquelle chaque instrument possède une âme : le musicien ne doit pas chercher à le maîtriser, mais se laisser guider par lui et devenir, par le souffle, le médium de son âme. Cette section se situe ainsi entre recherche, imagination et création en hommage aux cultures anciennes d'Abya Yala.

Enfin, la troisième partie propose un panorama contrasté des héritages musicaux andins. Elle juxtapose des pièces métissées du *Codex Trujillo*, la première polyphonie en quechua – le bouleversant *Hanacpachap Cussicuinin* –, des collectages coloniaux et des musiques traditionnelles des communautés andines, qui conservent probablement des formes proches de celles qui existaient à l'époque incaïque. Le programme révèle ainsi la coexistence de traditions immémoriales et de créations métissées, témoignant de la continuité et de la transformation culturelle d'une richesse exceptionnelle.

The encounter between the Spanish and the Incas in the sixteenth century was one of the most profound cultural upheavals in history. Two worlds – with different visions of the sacred, of power, of ritual, and of music – suddenly faced one another. When the conquistadors entered the Inca Empire, two radically different sound worlds met: the polyphony and courtly traditions of Renaissance Spain, on the one hand, and the ritual musical practices of pre-Hispanic civilizations, on the other, rooted in acoustic and spiritual conceptions profoundly different from those of Europe. *Incas y Conquistadores* explores this moment through three perspectives.

The first evokes the Spain of the Conquest through major sources such as the *Cancionero de la Colombina* and the *Cancionero de Palacio*, which shaped the musical landscape accompanying Iberian expansion toward the New World.

The second part turns toward the pre-Hispanic sound world. Although pre-Hispanic music itself cannot be reconstructed, the remarkable number of surviving instruments allows us to evoke something of their resonance.

Inspired by the Indigenous conception that every instrument possesses a soul, the musician does not seek to control it, but rather allows it to guide the performance, becoming through breath the medium through which its voice emerges. This section therefore lies somewhere between research, imagination, and creation in homage to the ancient cultures of Abya Yala.

The final part presents a contrasting panorama of Andean musical legacies. It brings together mestizo pieces from the *Codex Trujillo*, the first known polyphony in Quechua – the moving *Hanacpachap Cussicuinin* –, colonial collections, and traditional music of Andean communities, which likely preserve forms close to those that existed in the Inca period. The program thus reveals the coexistence of ancient traditions and hybrid creations, bearing witness to a cultural continuity and transformation of extraordinary richness.

Production : Paraty

Directeur du label / Producer : Bruno Procopio

Ingénieur du son / Engineer / Recording Producer : Aude Besnard

Montage / Editing / Mastering : Pierre Hamon & Aude Besnard

Direction artistique / Artistic direction : Pierre Hamon & Aude Besnard

Création graphique / Graphic design : Antoine Vivier

Textes / Liner notes : © Pierre Hamon

Traduction / Translation : © Pierre Hamon

Photo de couverture / Cover : © Hervé Pouyfourcat

Enregistrement / Recording : La Boiserie de Mazan. Du 14 au 17 octobre 2025

Paraty Productions : contact@paraty.fr www.paraty.fr

Remerciements / Acknowledgements :

Janja Fritsch, Sandrine Demeure, Nicolas Stroesser, Dale Olsen, Andrej Velkavrh, Vincent Morinière, Denis Compagnon, Gérard Bretel, Gilles Morin, Franck Strack, Annabelle Luis, Bolette Roed, Anne-Marie Rio-Delhay, Eléonore Grosso, Véronique et Luc Daniels-Quaglia, Marc Guillaume, Bruno Cornec, Dmitry Medvedev, Pascal Bergerault, Philippe Leclant, Hélène Segovia.



Voir le livret

INCAS Y CONQUISTADORES

La Chacana, directed by Pierre Hamon

Clémence Niclas voice (3, 5, 13, 14, 22), flutes

Ananda Brandão voice (14, 17, 22), percussion

Bor Zuljan Renaissance guitar, vihuela, siku

Louis Capeille arpa de dos ordenes, arpa llanera, siku

Pierre Hamon flutes, aerophones, bagpipes

Spain at the Time of Conquest

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Propián de Melyor, Anon., Cancionero de la Colombina | 01:25 |
| 2 | La Spagna, Anon., Bologna MS Q. 18, 16 th century..... | 01:44 |
| 3 | Ay triste que vengo, Juan del Encina, Cancionero de Palacio | 02:40 |
| 4 | Diferencias sobre "Guárdame las vacas", Improvisation | 03:12 |
| 5 | Los hombres con gran plazer, Anon., Cancionero de la Colombina | 02:02 |
| 6 | La Spagna (Danza Alta), Francisco de la Torre, Cancionero de Palacio | 02:04 |

The Inca World and the Pre-Hispanic Civilizations of America

- | | | |
|----|--|-------|
| 7 | Sami Wichay (Elevation of the Sacred Breath), Pierre Hamon | 04:11 |
| 8 | Kuisi Ritual, Pierre Hamon | 03:08 |
| 9 | Ofrenda Nazca, Pierre Hamon | 04:22 |
| 10 | Nazca Ritual, Improvisation | 02:34 |
| 11 | Ofrenda a Abya Yala, Pierre Hamon | 04:08 |

Musical Syncretism and Traditional Music of the Andes

- | | | |
|----|--|-------|
| 12 | Tonada de el Chimo, Martínez Compañón, Codex Trujillo del Perú (instrumental) | 02:40 |
| 13 | Tonada La Lata, Martínez Compañón, Codex Trujillo del Perú | 01:49 |
| 14 | Cachua Al nacimiento de Christo Nuestro Señor, Martínez Compañón, Codex Trujillo | 02:12 |
| 15 | Llanto, Traditional (Peru), collected by Raoul and Marguerite d'Harcourt | 02:13 |
| 16 | Lanchas para baylar, Martínez Compañón, Codex Trujillo del Perú (instrumental) | 03:35 |
| 17 | Tristezas me depara, Traditional (Ecuador), collected by Marguerite and Raoul
d'Harcourt in Cuenca | 04:27 |
| 18 | Sicuriada Conima, Traditional (Peru) | 02:01 |
| 19 | Aa, sumak kančakčhaska (Hymn to the Sun), Traditional (Peru), collected in the late
19 th century in Huánuco by M. A. Robles | 01:14 |
| 20 | El Baile del Inca y Oración para la Madre Tierra, traditional (Peru, Bolivia) | 02:36 |
| 21 | Ripusakme, Traditional (Peru), collected by Raoul et Marguerite d'Harcourt | 02:08 |
| 22 | Hanacpachap cussicuinin, Juan Pérez de Bocanegra, Ritual formulario in Quechua,
17 th century | 03:27 |


PARATY

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

DDD Total time: 60:00

Paraty 2026 Paraty 2026007



3 760213 657657